

照应衔接与医学英语语篇翻译

刘晓云,贾德江^①

(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

[摘要] 照应是英语语篇的衔接手段之一,它通过照应词汇对语篇内某些词语作出语义上的解释,包括语篇中所涉及的实体、概念、事态等。这些照应词联系上下文,衔接英语篇章。医学英语是科技英语的一种,对其照应性的研究有助于译者从语篇的衔接特征入手,理解照应词项的具体指称意义,从而得出正确的译文。

[关键词] 衔接; 照应; 医学英语; 翻译

[中图分类号] H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)01-0105-04

语篇是翻译的对象和基本单位,在翻译过程中,为了保持条理清晰和语义连贯,译者就不应孤立地翻译原文中的字、词、句,而是应该对原文从语篇层次上进行分析。英国语言学家 M. A. K. Halliday 的衔接理论则是语篇研究中的一个重要理论分支,自提出以来就引起了国内外语言学家的重视,对于衔接与翻译这一主题,国内外学者也有越来越多的研究,但大部分集中于文学领域,对于衔接与科技英语,尤其是医学英语翻译的研究却并不多见。笔者查阅了国内部分权威的科技翻译类杂志最近三年的文章,涉及到医学英语翻译研究的数量较少,尤其是关于衔接理论与医学英语翻译研究的文章更属罕见。以《中国科技翻译》为例,最近三年涉及医学英语翻译研究的文章情况为:2004年3篇,2005年3篇,2006年0篇;更没有涉及衔接理论与医学英语翻译研究的文章。然而,在医学英语教学和研究过程中,笔者发现,衔接理论对于医学英语语篇的理解和翻译有着重要作用,因此,本文在这方面作一些尝试性研究。由于篇幅有限,本文将着重探讨医学英语语篇中出现的照应衔接及其汉译技巧。

一 英语语篇中的照应衔接

语篇是自然语言语义上的一个统一体,是“任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言”。^[1]衔接是语篇语言成分之间的一种语义联系,是语篇的重要特征,其主要作用是把上下文联系起来,帮助实现语篇的连贯。1962年,系统功能语言学的创始人,英国语言学家 M. A. K. Halliday 首次提出“衔接”的概念。1976年他与 Hasan 合著的《英语的衔接》(Cohesion in English)促进了衔接理论的广泛应用。在这本书中,韩礼德将衔接划分为语法衔

接和词汇衔接两大类,即语法手段和词汇手段,语法手段包括照应、替代、省略和连接词;词汇手段是通过词汇选择手段建立衔接关系的,主要方式有重复、同义或近义词、上下义关系、概括词和搭配。^[2]

照应(reference)指的是语篇中用人称代词、指示代词等语法手段表示的一种语义关系,也就是指语言中的一个语言成分与另一个可以与之相互解释的成分之间的关系,是一种重要的语法衔接手段。在语篇阅读和翻译过程中,照应给我们提供了直接的显性的语言线索,具有相当的提示作用,非常有利于语篇的产生和理解,从而实现语篇的连贯。

二 医学英语语篇的特点

彼特·纽马克在其《翻译教程》中,按照一些语言学家对语言功能的划分,文本可划分为三类;第一类用来表达情感;第二类用来传递信息;第三类是具有呼唤祈使功能。^[3]医学语篇是科技语篇的一种,属信息文体类。总体特征严谨、客观和清晰,行文简练,逻辑严密,用词精确,长句紧凑,叙述平实,少用修辞。较突出的特征有:

(一)含专业术语较多,词形冗长复杂,且多源于希腊或拉丁语词汇,多含词根或词缀,单词或词组的意义常有别于普通意义。

例如: Bacteriolyins are antibodies that dissolve the specific microorganisms which stimulate the development of the antibodies.^[4]溶菌素是一种抗体,溶解特异的能刺激抗体生成的微生物。该句中的 Bacteriolyins(溶菌素), antibodies(抗体), microorganisms(微生物)等单词就是典型的医学英语词汇。

(二)句子长,复杂句多,含有的信息量大,为了将事理充

[收稿日期] 2007-11-20

[基金项目] 湖南省高等学校科学研究项目——“文化图式与翻译研究”(编号:06C056)部分研究成果

[作者简介] 刘晓云(1975-),女,湖南湘潭人,南华大学外国语学院讲师。

^①南华大学外国语学院教授。

分说明,多达五六十个单词的句子在医学文章中极为常见。且少用暗喻、夸张等修辞手法,即使使用,也是一些普通读者都很熟悉且深明其义的,因为医学英语重在说理和传递信息,所以描述愈清晰愈好。

例如:It's a controversial subject in cardiovascular circles, but for Houser, who spent thirty years studying the molecular biology of heart cells, the stakes are worth it when it comes to combating congestive heart failure.^[5]在心血管循环方面,这是有争议的课题。但是对于从事心脏细胞分子生物研究已经三十多年的豪泽来说,为了治疗充血性心力衰竭,冒风险是值得的。

(三)多采用‘it’作形式主语的主语从句和连接副词和连接代词引导的主语从句。

例如:However, up to now it was unclear which genes are involved.^[6]但是直到现在,与哪些基因有关仍不清楚。

What one has to remember from the patients' point of view is that with all of the pharmacologic agents, not every patient is going to be cured.^[7]我们从患者的角度应该记住的是,即使用上所有的药剂,也不是每个病人都能够治愈的。

(四)为使行文简洁,表述客观、精确,医学英语中有显著的名词化倾向,即多用能表示动作或状态的抽象名词或起名词作用的动名词形式。

例如:The utilization of glucose by most tissue is insulin dependent where the utilization of glucose by brain is insulin independent.^[8]大多数组织对葡萄糖的利用均有赖于胰岛素,而脑组织对葡萄糖的利用则不依赖胰岛素。

(五)多采用被动语态;由于医学英语中被描述的主体通常是客观事物或现象,被动语态能将其置于“主位”位置,起到突显作用。

例如:This potential hazard must be taken into consideration whenever ethambutol is prescribed.^[9]无论何时开出乙胺丁醇,都必须考虑这一潜在的危险。

Cholecystotomy is performed only when cholecystectomy would be impractical or dangerous.^[10]胆囊切开术仅在采用胆囊切除术无法施行时或有危险时才采用。

三 医学英语语篇中照应的衔接功能及其翻译

(一)照应及其语用功能

作为语篇的一种语法衔接手段,照应通过恰当地使用人称代词、指示代词、副词以及表示比较意义的限定词使语篇语义连贯,层次分明,实现篇章结构的严密性和连贯性。^[11]

从语用功能的角度来看,照应可分为两种:外指照应(exophora)和内指照应(endophora)。外指照应指的是语篇中某个成分的参照点不在语篇内部,而是存在于语篇外的语境或交际双方的共有知识或语言社团的文化语境中。如对医学英语中经常出现的一些医学类专业术语,其理解有赖于一般读者的共有知识或有医学知识背景的特殊群体所掌握的专业知识。如:

For some couples, cloning represents the only hope of having a child carrying their genes.^[12]对于有些夫妇来说,要想得到一个携带他们自己基因的孩子,克隆是唯一的希望。

上文中的 cloning 对于现代人并不陌生,存在于一般读者的共有背景知识中。但医学英语中有些术语非常专业,只有特定语言社团内的读者,也就是具有一定医学知识背景的读者,才可以理解。如:

The concept that specific immune responses serve to enhance natural immunity is also reflected in the phylogeny of defense mechanisms.^[13]防御机制的系统发育也反映了特异免疫应答用来加强自然免疫这个概念。

上句中的 specific immune responses, natural immunity, phylogeny of defense mechanisms 都属于医学专业术语,属上文中提到的外指照应中的第二种情况。对于这两种情况,翻译时,将原文中的医学词汇转换成相对应的确切中文意义即可,因为医学专业英语的阅读对象大多具有医学知识背景,能够理解专业术语的意义。

内指照应(endophora)指的是语言成分的参照点存在于语篇上下文中,可进一步分为回指(anaphora)和下指(cataphora)。回指照应指的是所指对象位于上文,即指代成分的指称位于指代成分之前;回指现象在医学英语中极为常见。如:The exact role of ascorbic acid in metabolism is unknown, but it plays some part in cellular oxidation, particularly in the oxidation of one of the amino acids, tyrosine.^[14]

ascorbic acid 的照应词 it 位于其照应对象之后,属回指现象。汉语中可用“它”来照应:抗坏血酸对于代谢的确切作用尚未为人所知,但它对于细胞的氧化,尤其对酪氨酸(氨基酸的一种)的氧化是有一定作用的。

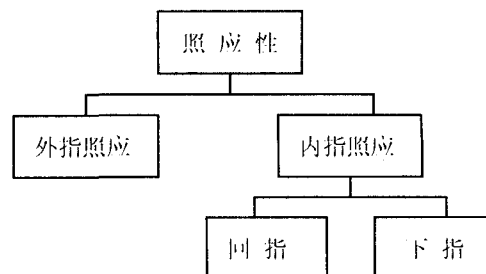
下指照应指的是所指对象位于下文,即指代成分的指称位于指代成分之后。如:

In his clinics, Antinori already offers every IVF treatment under the Sun, but still there are couples he cannot help.^[15]

汉语中一般先陈述照应对象,再使用照应词。因此,翻译时,上文中的下指照应应转化为回指照应:在安蒂诺里的诊所里,他已经能给患者提供天下所有的试管受精治疗,但对某些夫妇,他仍然无能为力。

由于人们在语言表达上,习惯于先陈述具体事务,再使用相应指代词,加上医学英语特别注重逻辑的严谨,其文体功能着重于传递信息而不是注重修辞,因此,下指照应在医学英语中非常少见。

综合起来,照应系统可以用下图表示:



在语篇内, 只有当具有照应作用的语言表达形式与它们所指称或比较的、在语篇上下文提到的事务发生联系时, 才能起到语篇衔接作用。因此, 就语篇内部而言, 外指照应本身并不具有衔接功能, 只有内指照应发挥语篇衔接的作用。在医学语篇中同样如此。

(二) 照应的类型及其翻译技巧

韩礼德和哈桑按不同的照应词项将照应分为三种类型。人称照应 (personal reference)、指示照应 (demonstrative reference) 和比较照应 (comparative reference)。这些类型中的每一照应词项在句中起不同的句法作用, 实现语篇语义衔接功能。

1、人称照应

人称照应指采用语言的人称系统, 即人称代词, 相应的所属限定词及所属代词 (you, it, he, she, they; your, its, his, her, their; yours, its, his, hers, theirs 等) 来指称人或物。医学语篇中, 由于陈述说明对象大多为客观事物或现象, 使用较多的是用来指代事物或现象的第三人称 it, they 以及相关形式。如:

Vitamin E is necessary to prevent sterility. If it is absent from the diet, female animals are unable to complete pregnancy successfully since the embryo die and are resorbed.^[16]

其人称照应词 it 在上文中能找到明确的指代对象 Vitamin E 属于典型的超句回指照应。翻译成汉语时可保留其衔接手段, 用“它”来回指“维生素 E”: 维生素 E 是预防不育症所必需的。膳食中少了它, 雌性动物不能成功完成妊娠, 因为胚胎将会死亡并被吸收。又如:

As it leaves the Bowman's capsule, the filtrate enters the part of the nephron's twisted tubule nearest the capsule.^[17]

该句中 it 所指代的对象 filtrate 则位于下文, 属于下指照应。碰到这种情况, 译者必须从下文找出照应词所参照的信息点, 从而得出确切的照应意义。但翻译成汉语时, 如果仍沿用这种照应方式, 则不符合汉语的表达习惯。汉语中的主语在第二次出现时, 往往可以省略。因此, 译文应采用省略

衔接法, 而且, 照应对象在汉语中应该前置。因此, 可译为: 滤液离开鲍曼氏夹, 进入靠近该夹的肾单位的扭曲细管。

2、指示照应

指示照应离不开使用指示词 (demonstratives)。指示词是表示空间上或时间上远近关系的词项, 说话人借此通过指明事物在时间和空间上的远近来确定所指对象。这一类词在一定上下文中形成照应关系, 衔接语义。常用指示照应词有 this, that; these, those; here, there; the 等。例如:

But it is not simply to get the genes into the animal. Once there, they must behave normally, and this involves two more problems.^[18]

这个语篇虽然不长, 却出现了三次回指现象:

{ into the animal (地点, 方位) ← 回指 there (指示副词)
 genes (事物) ← 回指 they (人称代词)
 behave normally (行为) ← 回指 this (指示代词)

三次照应衔接交织在一起, 其中两处为指示照应, 形成了一个有形网络, 使整个语篇构成一个有机的整体。译者只有通过认真分析, 弄明白每个照应衔接所指的具体对象, 才能完全理解原文的确切意思, 从而避免错译, 得出如下译文: 然而, 仅仅把基因遗传给动物还不够, 进入动物体内后, 它们必须有正常的表现, 这就涉及到另外两个问题。

3、比较照应

比较照应指通过形容词或副词的比较等级形式和某些含比较意义的词 (same, similar, different, equal, otherwise 等) 来表示照应关系。比较一般总在两事物之间进行, 比较双方互相依存, 缺少比较中的任何一方, 比较照应就无法成立。因此, 当我们看到句子中表示比较的词项时, 便会在上下文中寻找其他词语作为比较标准, 从而形成比较照应关系, 实现语篇连贯。一般来说, 表示异同, 相似, 差别, 量的多少, 质的优劣, 程度大小等词语均具有照应作用。韩礼德和哈桑把英语中的比较照应系统归纳如下:

语法功能		修饰语: 指示词/性质词	后置修饰语/附加语
词 类		形容词	副词
总体比较	相同或相似	same, identical, equal, similar, additional...	identically, similarly, likewise, so, such...
	不同	other, different...	differently, otherwise...
具体比较		better, more 等比较形容词和量词	so, more, less, equally...

在医学语篇中, 通常会涉及到对实验过程的陈述或实验结果的对比, 这样才能得出科学的结论, 因此, 经常会用到比较照应。

总体比较是仅仅就事物的异同而进行的比较, 不涉及事物的任何具体特征。涉及比较关系的两个事物或事态可以完全相同或者在总体上具有相似性, 也可以是不同的。如:

The embryo has been implanted in his mother and when the baby is born it will be used to give his brother a blood transfusion that could save his life. Another woman is also pregnant in a similar

procedure in the hope of curing her child of an inherited blood disease.

上文中的 a similar procedure 是一种典型的比较照应, 说明两者所经历过程的相似性, 在汉语中, 为实现信息的对等, 应保留原文中的比较照应关系, 可用“同样的”, “类似的”等表达形式来翻译。

译文: 这个胚胎已植入母体, 当婴儿出生后, 将被用来给他的哥哥进行输血, 以拯救他的生命。另一名妇女也用同样的方式受孕, 以期治疗她那患有遗传性血液病的孩子。

具体比较是就事物的数量或质量而进行的比较。这种比较关系主要是通过形容词或副词的比较级来表达的。只有当表达比较意义的词语与语篇上下文中的另一语言成分之间具有相互参照或相互解释的关系时,才能构成比较照应。例如:

At the end of the study, Australians in the actively treated group had suffered 50 percent fewer strokes than those given placebos. The overall death rate from cardiovascular disease was two-thirds lower in the drug-treated half than in the placebo half.^[19]

翻译时,译文中应尽力保留这种比较结构以及比较的具体内容,以保证译文在结构上的紧密衔接,内容上忠实于原文。出于这样的目的,上文可译为:研究结束时,与给予安慰剂的一组患者相比,积极接受药物治疗的一组澳大利亚人中风的人数少于 50%;接受药物治疗的一组中死于心血管疾病的死亡率,比接受安慰剂疗法的一组中的死亡率要低三分之二。

四 结语

本文以韩礼德和哈桑的理论模式为基础,讨论了医学语篇中照应所起的衔接作用及其翻译技巧,期望为医学语篇甚至科技语篇翻译的研究起到一定的启示作用。在语篇产生过程中,说话或写文章都离不开使用表示不同实体、概念和过程的词语。照应就是要正确无误地告诉读者这些词语的具体指称意义,使他们懂得语篇的前后衔接。翻译不仅发生在词语或句子层面,还应该扩充到语篇层面,即关注句与句、

段与段之间的联系。翻译的语篇性让我们认识到解读照应词必须搜索上下文,搜索的过程反过来又加强了译文的语篇性。不难发现,由于医学语言规范、正式、专业且逻辑性强,为照应的存在提供了良好的条件。在进行医学语篇翻译时,如何解读照应词语是关键的一步。译者应该关注英汉照应手段的差异,对原文的语篇衔接特征进行恰当保留或转换,使医学英语翻译达到严谨、规范的要求。

[参考文献]

- [1] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海:上海外语教育出版社,1994.
- [2] Halliday, M. A. K. and Hasan, R. Cohesion in English [M]. London: Longman, 1976.
- [3] Peter Newmark. A textbook of translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10] 洪班信. 医学英语句子的结构特征[M]. 北京:北京大学医学出版社, 2007. 179. 96. 144. 145. 122. 134. 153.
- [11] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [12] [15] 伍忠杰. 大学体验英语第三册[M]. 北京:高等教育出版社, 2003. 78. 78.
- [13] [14] [16] [17] [18] [19] 贾德江, 刘明东. 医学英语读写译教程[M]. 长沙:中南大学出版社, 2004. 48. 10. 3. 25. 40. 57.

The Application of Reference in Text Analysis and Translation of Medical English

LIU Xiao - yun, JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: Reference is one of the cohesive ties in English text. It uses some referential words to interpret certain reference items including some entities, conceptions, situations and etc. These referential words link parts of a context and cohere the whole English text. Medical English is a kind of EST (English of science and technology). The purpose of the study of reference in medical English text is to help understand the actual interpretation of reference items within the text to ensure perfect translation.

Key words: cohesion; reference; medical English; translation